

## Jérémie, chapitre 23

<sup>1</sup> Quel malheur pour vous, pasteurs !

Vous laissez périr et vous dispersez les brebis de mon pâturage – oracle du Seigneur !

<sup>2</sup> C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur, le Dieu d'Israël,  
contre les pasteurs qui conduisent mon peuple :

Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées, et vous ne vous êtes pas occupés d'elles.  
Eh bien ! Je vais m'occuper de vous, à cause de la malice de vos actes – oracle du Seigneur.

<sup>3</sup> Puis, je rassemblerai moi-même le reste de mes brebis de tous les pays où je les ai chassées.  
Je les ramènerai dans leur enclos, elles seront fécondes et se multiplieront.

<sup>4</sup> Je susciterai pour elles des pasteurs qui les conduiront ;  
elles ne seront plus apeurées ni effrayées, et aucune ne sera perdue – oracle du Seigneur.

<sup>5</sup> Voici venir des jours – oracle du Seigneur –, où je susciterai pour David un Germe juste :  
il régnera en vrai roi, il agira avec intelligence, il exercera dans le pays le droit et la justice.

<sup>6</sup> En ces jours-là, Juda sera sauvé, et Israël habitera en sécurité.  
Voici le nom qu'on lui donnera : « Le-Seigneur-est-notre-justice. »

## Psaume 22

### Le Seigneur est mon berger, rien ne saurait me manquer

<sup>1</sup> Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien.

<sup>2</sup> Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer.

Il me mène vers les eaux tranquilles <sup>3</sup> et me fait revivre ;  
il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son nom.

<sup>4</sup> Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal,  
car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.

<sup>5</sup> Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis ;  
tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante.

<sup>6</sup> Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie ;  
j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours.

## Lettre aux Éphésiens, chapitre 2

<sup>13</sup> Mais maintenant, dans le Christ Jésus, vous qui autrefois étiez loin,  
vous êtes devenus proches par le sang du Christ.

<sup>14</sup> C'est lui, le Christ, qui est notre paix : des deux, le Juif et le païen, il a fait une seule réalité ;  
par sa chair crucifiée, il a détruit ce qui les séparait, le mur de la haine ;

<sup>15</sup> il a supprimé les prescriptions juridiques de la loi de Moïse.

Ainsi, à partir des deux, le Juif et le païen,  
il a voulu créer en lui un seul Homme nouveau en faisant la paix,

<sup>16</sup> et réconcilier avec Dieu les uns et les autres en un seul corps par le moyen de la croix ;  
en sa personne, il a tué la haine.

<sup>17</sup> Il est venu annoncer la bonne nouvelle de la paix,  
la paix pour vous qui étiez loin, la paix pour ceux qui étaient proches.

<sup>18</sup> Par lui, en effet, les uns et les autres, nous avons, dans un seul Esprit, accès auprès du Père.

**Alléluia. Alléluia.** Mes brebis écoutent ma voix, dit le Seigneur ; moi, je les connais, et elles me suivent. **Alléluia.**

## **Évangile selon saint Marc, chapitre 6**

En ce temps-là, après leur première mission,

<sup>30</sup> Les Apôtres se réunirent auprès de Jésus,  
et lui annoncèrent tout ce qu'ils avaient fait et enseigné.

<sup>31</sup> Il leur dit : « Venez à l'écart dans un endroit désert, et reposez-vous un peu. »  
De fait, ceux qui arrivaient et ceux qui partaient étaient nombreux,  
et l'on n'avait même pas le temps de manger.

<sup>32</sup> Alors, ils partirent en barque pour un endroit désert, à l'écart.

<sup>33</sup> Les gens les virent s'éloigner, et beaucoup comprirent leur intention.  
Alors, à pied, de toutes les villes, ils coururent là-bas et arrivèrent avant eux.

<sup>34</sup> En débarquant, Jésus vit une grande foule. Il fut saisi de compassion envers eux,  
parce qu'ils étaient comme des brebis sans berger.  
Alors, il se mit à les enseigner longuement.

<sup>35</sup> Déjà l'heure était avancée ; s'étant approchés de lui, ses disciples disaient : « L'endroit est désert et déjà l'heure est tardive... (multiplication des pains)

## Remarques sur le vocabulaire grec employé

Il est difficile de se représenter concrètement la scène de l'évangile. Les incohérences du sens littéral sont une invitation à chercher du sens au niveau symbolique. L'anecdote évoquerait autre chose ? Quoi ?

Le chapitre 6 de Marc est composé comme suit :

- Jésus dans sa patrie (Ord 14)
- Mission des douze (Ord 15)
- Hérode et la mort de Jean-Baptiste
- Retour des apôtres (Ord 16)
- Première multiplication des pains
- Jésus marche sur les eaux
- Guérisons à Nazareth.

### v30

Apôtre (seule autre occurrence chez Marc en 3,14) est le substantif correspondant au verbe envoyer / ἀποστέλλω, utilisé 20 fois par Marc.

Se réunirent : c'est le même mot que synagogue, le lieu où l'on se rassemble.

Auprès de Jésus (de sa Parole lors d'un rassemblement eucharistique ?), il y aurait une relecture des événements ?

### v31

A l'écart / κατ' ἰδίαν est une expression curieuse, reprise au verset 32. ἴδιος est un adjectif qui veut dire propre, à soi, et qui est ici au féminin, sans qu'il y ait de substantif féminin dans la phrase.

L'expression endroit / τόπος désert / ἔρημος est aussi employée par Marc en 1,35;45 : Jésus prie dans un endroit désert.

Elle est répétée aux versets 6,32 et 6,35.

La même consigne de se reposer / ἀναπαύω est redonnée à Gethsémani [Mc 14,41].

Avoir le temps / εὐκαιρέω veut aussi dire prendre du bon temps. C'est un verbe très rare (inutilisé dans le premier testament, c'est son seul emploi dans les évangiles). On dirait une construction de Marc évoquant εὐχαριστέω, rendre grâce (eucharistie).

La relecture (manger ?) demande du temps, du silence.

### v32

Littéralement : dans la barque. De quelle barque s'agit-il ? En bois ?

### v33

Littéralement : *Et ils* (le grec ne précise pas les gens) *les virent* / ὀράω, (voir intérieur) *s'en allant, et beaucoup reconnurent*. Le traducteur a complété ici par comprirent / ἐπιγινώσκω "*leur intention*", c'est sa compréhension du texte. D'autres traductions choisissent *beaucoup les reconnurent*. A chacun de chercher.

A pied : l'adverbe grec πεζῇ, un quasi hapax, peut signifier par la terre (par opposition à par la barque / la mer).

Arrivèrent avant eux : littéralement, allèrent devant ou avant / προέρχομαι eux.

S'agit-il d'une anecdote ou d'une vision intérieure ?

### **v34**

En débarquant : littéralement, en sortant. Marc utilise 39 fois ce verbe ἐξέρχομαι, par exemple : *Elles sortirent et s'enfuirent du tombeau* [Mc 16,8].

Le verbe être saisi de compassion / σπλαγχνίζομαι n'est utilisé que dans les synoptiques, et c'est Jésus qui a compassion.

Marc n'emploie les mots brebis / πρόβατον et berger / ποιμήν qu'en un seul autre endroit : *Jésus leur dit : « Vous allez tous être exposés à tomber, car il est écrit [voir Za 13,7] : Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées. Mais, une fois ressuscité, je vous précéderai en Galilée. »* [Mc 14,27-28].  
(voir aussi les premières lectures de la liturgie)